

ประโยค ป.ธ. ๓  
 แปล มครเป็นไทย  
 สอบ วันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖

แปล โดยพยัญชนะ

๑. สาวตฤทัย กิเรโก โคฆาตโก คาโว วริชฎา วรมंसานิ คเหตุวา  
 ปจาเปตวา ปุตตทาเรน สหฐี นิสีทิตฺวา มंसลฺจ ขาหติ มูเลน จ วิกุกีณฺติ ๑  
 โส เอวํ ปณฺจปณฺณาสวสฺสานิ โคฆาตกกมมํ กโรนฺโต ชฺฐวิหาเร วิหรนฺตสฺส  
 สตฺถุโน เอกทิวสํ กญฺจลฺลุมตฺตมปี ยาคูํ วา ภตฺตํ วา น อทาสี ๑ โส วินา  
 มंसเนน ภตฺตํ น ภุชฺชติ ๑ โส เอกทิวสํ ทิวสกาเค มंसํ วิกุกีณฺติวา อตฺตโน  
 อตฺถาย ปจิตฺตุํ เอกํ มंसขณฺฑํ ภริยาย ทตฺวา นหายิตฺตุํ อคมาสี ๑ อถสฺส  
 สหายโก เคหํ อาคนฺตฺวา ภริยํ อหา โลกํ เม วิกุกีณฺมิมंसํ เทหิ เคเห เม  
 ปาหฺนโก อาคโตติ ๑ นตฺถิ วิกุกีณฺมิมंसํ สหายโก เต มंसํ วิกุกีณฺติวา อิทานิ  
 นหายิตฺตุํ คโตติ ๑ มา เอวํ กริ สเจ มंसขณฺฑํ อตฺถิ เทหีติ ๑ สหายกสฺส  
 เต นิกฺขิตฺตํ มंसขณฺฑํ จเปตฺวา อณฺณํ มंसํ นตฺถีติ ๑ โส สหายกสฺส เม  
 อตฺถาย จปิตมंसโต อณฺณํ นตฺถิ โส จ วินา มंसเนน น ภุชฺชติ นายํ ทสฺสตีติ  
 สามํ ตํ มंसํ คเหตุวา ปกฺกามิ ๑ โคฆาตโกปี นหาตฺวา อาคโต ดาย อตฺตโน  
 ปกฺกปณฺเณน สหฐี วาหฺเมตฺวา ภตฺเต อุปนีเต อหา กหํ มंसนฺติ ๑ นตฺถิ  
 สามีติ ๑ นนฺ อุหํ ปจฺนตฺถาย มंसํ ทตฺวา คโตติ ๑ ตว สหายโก อาคนฺตฺวา  
 ปาหฺนโก เม อาคโต วิกุกีณฺมิมंसํ เม เทหีติ วตฺวา พลกาเรน ตํ มंसํ สามํเยว  
 คเหตุวา คโตติ ๑

## แปล โดยอรรถ

๒. โส อหิ วินา มัสเสน ภตุตฺถํ น ภุญชามิ หราหิ นนฺติ ฯ ก็ สกุกกา  
 กาคู ภุญช สามีติ ฯ โส นานํ ภตุตฺถํ ภุญชามิติ ตํ ภตุตฺถํ หราเปตฺวา สตุถิ  
 อาทาย ปจฺจนาเคเห จิตฺโต โคโณ อตุถิ ตสฺส สนฺติกํ คนฺตฺวา มฺมุเข หตุถิ  
 ปกฺกขิปิตฺวา ชิวหํ นีหริตฺวา สตุเถน มฺมุเล ฉินฺนิตฺวา อาทาย คนฺตฺวา  
 องฺคาเรสุ ปจาเปตฺวา ภตุตฺถมตฺถเก จเปตฺวา นิสินฺโน เอกํ ภตุตฺถปิณฺฑํ ภุญชิตฺวา  
 เอกํ มัสชณฺฑํ มฺมุเข จเปติ ฯ ตํชณฺณเววสฺส ชิวหา ฉิชฺชิตฺวา ภตุตฺถปาดิยํ  
 ปติ ฯ ตํชณฺเวยว กมฺมสริกฺขกํ วิปากํ ลภี ฯ โสปี โข โคโณ วีย  
 โลहितธาราย มฺมุขโต ปกฺขมฺรฺนฺตฺยิยา อนฺโตเคหํ ปวิสิตฺวา ชนฺนุเกหิ วิจฺรฺนฺโต  
 วิรวี ฯ ตสฺมี สมเย โภจนาตกสฺส ปฺตุตฺโต ปิตฺโร โอลเเกตฺวา สมิเป จิตฺโต  
 โหติ ฯ อถ นํ มาตา อาห ปสฺส ปฺตุตฺต อิมํ โคณํ วีย เภมชฺชเณ ชนฺนุเกหิ  
 วิจฺรฺตฺวา วิรวนฺตํ อิทํ ทุกฺขํ ตว มตฺถเก ปติสฺสตี มมฺปิ อนฺโนโลเกตฺวา  
 อตฺตโน โสตุถิ กโรนฺโต ปลายสฺสุติ ฯ โส มรณภยตฺชชิตฺโต มาตฺรํ วนฺนิตฺวา  
 ปลายิ ปลายิตฺวา จ ปน ตกฺกสฺสิตํ อคฺมาสี ฯ โภจนาตโกปี โคโณ วีย  
 เภมชฺชเณ วิรวนฺโต วิจฺรฺตฺวา กาลํ กตฺวา อวิจิมฺหิ นิพฺพตฺติ ฯ โคโณปิ  
 กาลมกาสิ ฯ โภจนาตโกปฺตุตฺโตปี ตกฺกสฺสิตํ คนฺตฺวา สุวณฺณการกมฺมํ อุกฺคณฺหิ ฯ

---

ใช้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.

## เฉลย ประโยค ป.ธ. ๓

## แปล มครเป็นไทย

## แปล โดยพยัญชนะ

๑. ได้ยินว่า อ. บุคคลผู้มาซึ่งโค คนหนึ่ง ในพระนครชื่อว่าสาวัตถิ  
 มาแล้ว ซึ่งโค ท. ถือเอาแล้ว ซึ่งเนื้ออันล่า ท. ยังภรรยา ให้ปิ้งแล้ว นึ่งแล้ว  
 กับ ด้วยบุตรและภรรยา ย่อมเคี้ยวกิน ซึ่งเนื้อด้วย ย่อมขาย ด้วยราคาคด้วย ฯ  
 อ. บุคคลผู้มาซึ่งโค นั้น กระทำอยู่ ซึ่งกรรมแห่งบุคคลผู้มาซึ่งโค ลิ่นปีห้าสิบห้า  
 ท. อย่างนี้ ไม่ได้ถวายแล้ว ซึ่งข้าวต้มหรือ หรือว่า ซึ่งข้าวสวย แม้สักว่า  
 ทัพพีหนึ่ง แแต่พระศาสดา ผู้ประทับอยู่ อยู่ในวิหารอันไกล ในวันหนึ่ง ฯ  
 อ. บุคคลผู้มาซึ่งโค นั้น ย่อมไม่บริโภคนั้น ซึ่งข้าวสวย เว้น จากเนื้อ ฯ ในวันหนึ่ง  
 อ. บุคคลผู้มาซึ่งโค นั้น ขายแล้ว ซึ่งเนื้อ ในกาลอันเป็นส่วนแห่งวัน ให้แล้ว  
 ซึ่งชิ้นแห่งเนื้อ ชิ้นหนึ่ง แก่ภรรยา เพื่ออันปิ้ง เพื่อประโยชน์ แก่ตน ได้ไปแล้ว  
 เพื่ออันอาบ ฯ ครั้งนั้น อ. สหาย ของบุคคลผู้มาซึ่งโค นั้น มาแล้ว สู่เรือน  
 กล่าวแล้วว่า อ. เธอ จงให้ ซึ่งเนื้ออันบุคคลพึงขาย หน้อยหนึ่ง แก่ข้าพเจ้า,  
 อ. แจกของข้าพเจ้า มาแล้ว ในเรือน ดังนี้ กะภรรยา ฯ อ. ภรณานัน กล่าวแล้ว  
 ว่า อ. เนื้ออันบุคคลพึงขาย ย่อมไม่มี, อ. สหาย ของท่าน ขายแล้ว ซึ่งเนื้อ  
 ไปแล้ว เพื่ออันอาบ ในกาลนี้ ดังนี้ ฯ อ. สหายนั้น กล่าวแล้วว่า อ. เธอ  
 อย่ากระทำแล้ว อย่างนี้, ถ้าว่า อ. ชิ้นแห่งเนื้อ มีอยู่ไซ้, อ. เธอ ของจงให้ ดังนี้ ฯ  
 อ. ภรณานัน กล่าวแล้วว่า อ. เนื้อ อัน เว้น ซึ่งชิ้นแห่งเนื้อ อันอันคิดค้นเก็บไว้  
 แล้ว เพื่อสหาย ของท่าน ย่อมไม่มี ดังนี้ ฯ อ. สหายนั้น คิดแล้วว่า อ. เนื้ออัน  
 จากเนื้ออันหญิงนี้เก็บไว้แล้ว เพื่อประโยชน์ แก่สหาย ของเรา ย่อมไม่มี, อนึ่ง  
 อ. สหายของเรานั้น ย่อมไม่บริโภคนั้น เว้น จากเนื้อ, อ. หญิงนี้ จักไม่ให้ ดังนี้

ถือเอาแล้ว ซึ่งเนื้อนั้นเอง หลีกไปแล้ว ๆ แม่ อ. บุคคลผู้ฆ่าซึ่งโค อาบแล้ว มาแล้ว ครั้นเมื่อ ข้าวสวย อันภรรยา นั้น ให้เจริญแล้ว นำเข้าไปแล้ว กับ ด้วยผักอันสุกแล้ว เพื่อตน กล่าวแล้วว่า อ. เนื้อ มีอยู่ในที่ไหน ดังนี้ ๆ อ. ภรรยา นั้น กล่าวแล้วว่า ข้าแต่ นาย อ. เนื้อ ย่อมไม่มี ดังนี้ ๆ อ. บุคคลผู้ฆ่าซึ่งโค นั้น กล่าวแล้วว่า อ. เรา ให้แล้ว ซึ่งเนื้อ เพื่อประโยชน์แก่อันปึง ไปแล้ว มิใช่หรือ ดังนี้ ๆ อ. ภรรยา นั้น กล่าวแล้วว่า อ. สหาย ของท่าน มาแล้ว กล่าวแล้วว่า อ. แหก ของข้าพเจ้า มาแล้ว, อ. เธอ จงให้ ซึ่งเนื้ออันบุคคลพึงขาย แก่ข้าพเจ้า ดังนี้ ถือเอาแล้ว ซึ่งเนื้อนั้นเองนั้นเที่ยว โดยอันกระทำซึ่งกำลัง ไปแล้ว ดังนี้ ๆ

### แปล โดยอรรถ

๒. นายโคฆาตก์นั้น พูคว่า เว้นจากเนื้อ เราจะไม่บริโภคข้าวสวย, เองจงนำข้าวสวยนั้น ไปเถิด ดังนี้ ๆ ภรรยา กล่าวว่า ฉันจะสามารถทำอะไรได้, ของบริโภคเถิด พี่ ดังนี้ ๆ เขาตอบว่า เราไม่บริโภคข้าวสวย ดังนี้ ให้ภรรยา นำข้าวสวยนั้นไปแล้ว ถือมิด ไปยังที่ใกล้โคตัวที่ยืนอยู่ หลังเรือน แล้วจึงสอดมือเข้าไปในปากคิงลินออกมาเอามิดตัดที่โคน (ลิน) แล้วถือไปให้ภรรยา ปึงบนถ่านเพลิงแล้ว วางไว้บนข้าวสวย นึ่งบริโภคก่อนข้าวสวยก่อนหนึ่ง วางขึ้นเนื้อขึ้นหนึ่งไว้ ในปาก ๆ ในขณะนั้นเอง ลินของเขาขาดตกลงในถาด ข้าวสวย ๆ ในขณะนั้นแล เขาได้รับวิบาก ที่เห็นสมด้วยกรรม ๆ แม้เขาแล เป็นเหมือนโค มีสายเลือดไหลออกจากปาก เข้าไปภายในเรือน เทียวคลาน ร้องไป ๆ เวลานั้น บุตรของนายโคฆาตก์ยืนแลดูบิดาอยู่ใกล้ ๆ ลำดับนั้น มารดา พูตกะเขาว่า ลูก เจ้าจงดูบิดานี้เป็นเหมือนโคเทียวคลานร้องไปในท่ามกลาง เรือน, ความทุกข์นี้ จักตกบนกระหม่อมของเจ้า, เจ้าไม่ต้องห่วงแม่เลย จงทำความ

สวัสด์แก่ตนหนีไปเถิด ดังนี้ ๆ เขาถูกมรณภัยคุกคาม ให้ล้มลงแล้ว  
จึงหนีไป, ก็แฉ ครั้นหนีไปแล้ว ได้ไปยังนครตักกสิลา ๆ แม้นายโคฆาตก์เป็น  
เหมือนโค เทียวร้องไปในท่ามกลางเรือน ตายแล้วเกิดในนรกอเวจี ๆ แม่โค  
ก็ตายแล้ว ๆ ฝ่ายบุตรนายโคฆาตก์ไปยังนครตักกสิลา เรียนการงานของนาย  
ช่างทอง ๆ

---